



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 9 / 2025, Iss. 9 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 81.42

Культурная коннотация китайских архитектурных терминов «亭»(tíng), «台»(tái), «楼»(lóu), «阁»(gé) и стратегии их перевода на русский язык

¹ Линь Цзыюй

¹ Цзянсуский педагогический университет, Китай

Аннотация: в условиях углубленного продвижения инициативы «Один пояс – один путь» и усиления российско-китайского культурного обмена значительно возрастает потребность в международном распространении традиционной китайской культуры. Точный перевод терминов древней архитектуры, являющейся важным носителем китайской цивилизации, становится ключевым звеном межкультурной коммуникации. В данной статье рассматриваются четыре типичных архитектурных термина: «亭»(tíng) (беседка), «台»(tái) (платформа), «楼»(lóu) (многоэтажное здание) и «阁»(gé) (павильон). Используя комбинированную теоретическую основу культурной лингвистики и дескриптивного переводоведения, авторы посредством анализа семантических полей, интерпретации концептуальных метафор и сопоставления параллельных текстов деконструируют культурно-обусловленные характеристики терминологии, создавая трёхмерную модель преобразования «культура-язык-перевод». Основное внимание исследования сосредоточено на раскрытии философских концепций, таких как «единство неба и человека» и «ритуальный порядок», лежащих в основе данных терминов. На базе теории функциональной эквивалентности Юджина Найды предлагаются многоуровневые стратегии перевода, включающие «прямой перевод с культурными комментариями», «реконструкцию образов» и «транслитерацию с компенсацией», направленные на решение проблемы культурной гетерогенности архитектурной терминологии в русскоязычном контексте.

Ключевые слова: китайская архитектурная терминология, культурная коннотация, межкультурная коммуникация, функциональная эквивалентность

Для цитирования: Линь Цзыюй Культурная коннотация китайских архитектурных терминов «亭»(tíng), «台»(tái), «楼»(lóu), «阁»(gé) и стратегии их перевода на русский язык // Современный ученый. 2025. № 9. С. 30 – 34.

Поступила в редакцию: 12 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 10 июня 2025 г.; Принята к публикации: 11 августа 2025 г.

Cultural connotation of Chinese architectural terminology "亭、台、楼、阁" and strategies for their translation into Russian

¹ Lin Ziyu

¹ Jiangsu Normal University, China

Abstract: with the deepening of the Belt and Road Initiative and the increasing cultural exchanges between China and Russia, the demand for the international dissemination of traditional Chinese culture has grown significantly. Ancient architecture, as an important carrier of Chinese civilization, relies on the accurate translation of its termi-

nology as a key link in crosscultural communication. However, Chinese ancient architectural terms are imbued with profound cultural connotations, and their unique word-formation logic and symbolic meanings often face issues such as semantic loss and cultural dilution in Russian translation. Existing research has predominantly focused on English translation, while systematic exploration of Russian translation remains insufficient. This study takes four typical ancient architectural terms—"Ting (亭), Tai (台), Lou (楼), Ge (阁)"—as research objects. Employing a theoretical framework that combines cultural linguistics and descriptive translation studies, it deconstructs the culture-loaded features of these terms through semantic field analysis, conceptual metaphor interpretation, and parallel text comparison, establishing a three-dimensional "culture-language-translation" conversion model. The research focuses on uncovering the philosophical concepts behind these terms, such as "harmony between man and nature" and "ritual order," and proposes stratified translation strategies—including "literal translation + cultural annotation," "image reconstruction," and "transliteration compensation"—based on Nida's functional equivalence theory to address the cultural heterogeneity of architectural terms in the Russian context.

Keywords: Chinese ancient architectural terminology, cultural connotation, Russian translation, crosscultural communication, functional equivalence

For citation: Lin Ziyu Cultural connotation of Chinese architectural terminology "亭、台、楼、阁" and strategies for their translation into Russian. Modern Scientist. 2025. 9. P. 30 – 34.

The article was submitted: April 12, 2025; Approved after reviewing: June 10, 2025; Accepted for publication: August 11, 2025.

Введение

Перевод архитектурной терминологии в межкультурном контексте представляет собой не просто техническую задачу, а форму культурного посредничества. В китайской традиции архитектурные термины «亭»(tíng), «台»(tái), «楼»(lóu), «阁»(gé) служат не только обозначением архитектурных объектов, но и выразителями культурных и философских смыслов [1]. В условиях глобализации и расширения культурного обмена, перевод подобных понятий на русский язык приобретает особую значимость: он влияет как на представление о китайской архитектуре, так и на более широкий процесс «выхода культуры за рубеж» [2]. Настоящая работа направлена на анализ культурных коннотаций упомянутых терминов и стратегий их адекватной передачи в русскоязычном научном и культурном пространстве, включая традиционные и цифровые методы интерпретации.

Материалы и методы исследований

В качестве материалов использованы классические трактаты, такие как «Юань е» («Искусство садов»), «История китайской архитектуры», трактат «Инцзао фаши», а также современные научные публикации, посвящённые китайской архитектуре и переводоведению. Помимо текстуального анализа, проведён социолингвистический опрос среди носителей русского языка с целью оценки эффективности разных переводческих стратегий. Методология включает элементы когнитивной лингвистики, культурной семиотики (в частности, концепции

Лотмана), а также подходы функционалистской теории перевода.

Результаты и обсуждения

1. Культурная коннотация терминов «亭(tíng), 台(tái), 楼(lóu), 阁(gé)» в китайской традиционной архитектуре

1.1 Историческая эволюция и архитектурные особенности

Термины китайской архитектуры «亭»(tíng) (беседка), «台»(tái) (платформа), «楼»(lóu) (многоэтажное здание) и «阁»(gé) (павильон) демонстрируют исторический переход от утилитарной функции к духовной символической. Первоначально «亭»(tíng) служил наблюдательным пунктом на границах (эпоха Чжоу), к династии Хань превратился в место отдыха на дорогах, а в периоды Тан и Сун литераторы трансформировали его в «композиционный центр пейзажа» [4]. Образ «крылатой беседки» из «Записок о старом пьянице» знаменует превращение материального объекта в поэтический символ.

В аспекте архитектурных характеристик наблюдается когнитивный прорыв от пространственного регулирования к созданию художественного образа. Различия в формах между «楼»(lóu) (башня) и «阁»(gé) (павильон) воплощены в неявных правилах, не зафиксированных в трактате «Инцзао фаши»[8]: «楼»(lóu) подчеркивает практическую полезность «многоярусных соединённых строений», как например оборонительную функцию башни

Хуанхэлоу, тогда как «阁»(gé) стремится к религиозной сакральности «висячих конструкций» – техника росписи «летающие карнизы и алая краска» в павильоне Тэнван-гэ отражает космологическую концепцию «единения неба и человека» [5]. На структурном уровне это проявляется в том, что «楼»(lóu) чаще используют систему «тайлян» для расширения полезного пространства, тогда как для «阁»(gé) характерна система «чуаньдоу», создающая ощущение легкости. Однако фундаментальное различие кроется в культурной логике: «楼»(lóu) несет в себе мирскую суету повседневной жизни, а «阁»(gé) воплощает духовные устремления, выходящие за пределы материального мира[9].

За эволюцией терминологии скрывается парадигмальный сдвиг от истории архитектуры к культурной семантике. Стандартизированная классификация четырех типов строений в трактате династии Сун «Инцзао фаши» фактически отражала борьбу ученых-чиновников за дискурсивную власть в пространстве, например, преобразование техники утрамбовки земли в платформах «台»(tái) в литературный мотив «на высоком помосте ветер печали» [7]. Смещение значений терминов «楼»(lóu) и «阁»(gé) в период Мин–Цин демонстрирует растворение элитарной архитектурной семантики в городской культуре: случай с «башней Цзяньшаньлоу» в садах Сучжоу, которая фактически является павильоном, обнажает извечное напряжение между формой и функцией, означающим и означаемым[10].

2. Анализ стратегий перевода терминов «亭»(tíng), «台»(tái), «楼»(lóu), «阁»(gé) на русский язык

2.1 Трудности перевода и лингвистические вызовы

Основное препятствие – непереводимость культурных образов. Односложные китайские термины с их образной насыщенностью конфликтуют с аналитической природой русских многосложных слов. Когда архитектурный прототип «台»(tái) сталкивается с русским «платформа» [1], историческое измерение сводится к функциональному обозначению.

Эволюция переводческих стратегий прослеживается в переходе от буквального перевода к культурной адаптации [3]. Например, ранняя транслитерация «阁»(gé) уступила место описательному переводу «многоярусная башня», что демонстрирует поиск баланса между архитектурной точностью и культурной коммуникацией.

2.2 Практические пути культурно-адаптивного перевода

Культурно-адаптивный перевод требует выхода за рамки поверхностных соответствий. Хотя «亭»(tíng) как «беседка» передает функциональное значение, он утрачивает философский подтекст «остановки для созерцания» [1]. Решением становится использование уточняющих определений («китайская садовая беседка»), которые воссоздают исходный культурный контекст в системе языка-рецептора.

Проблема перевода термина «台»(tái) проявляется в дихотомии архитектурной формы и политической символики. Русский эквивалент «платформа» передаёт лишь базовые характеристики, тогда как этимологическая реконструкция с исторической аннотацией «древний алтарь-платформа» успешно реализует семантическое расширение от материального носителя до ритуального символа. Такой подход соответствует теории двойного кодирования в семиотике культуры Лотмана, создавая новые знаковые связи в иноязычном контексте [2].

Практика перевода терминов «楼»(lóu) и «阁»(gé) выявляет межкультурный конфликт в восприятии вертикального пространства. Перевод «阁»(gé) как «башня» приводит к ошибочной интерпретации архитектурной иерархии, тогда как стратегия транслитерации с родовым понятием («阁 -павильон») в сочетании с пояснением конструктивных особенностей сохраняет терминологическую специфику при обеспечении культурной понятности. Этот метод подтверждает эффективность механизма «культурной компенсации» в функционалистской теории перевода, позволяя адаптировать инородные культурные элементы через многомерное семантическое дополнение [6].

3. Перевод терминологии и продвижение архитектурной культуры в межкультурной коммуникации

3.1 Влияние перевода на международное распространение архитектурной культуры

От семиотической трансформации к глубинному культурному познанию – суть перевода архитектурных терминов заключается в рекодировании культурных образов. Когда «亭»(tíng) переводится на русский как «беседка», за лексической эквивалентностью скрывается когнитивный переход от философии «смены пейзажа с каждым шагом» в китайских садах к функциональности русской усадебной архитектуры, создавая семантическую дисперсию в межкультурной коммуникации [1]. Выбор

стратегии перевода непосредственно влияет на глубину культурного восприятия: транслитерация «亭»(tíng) сохраняет чужеродность, но теряет объяснительную силу, тогда как описательный перевод «крытая галерея» повышает понятность, но нивелирует эстетическую сущность «亭»(tíng) как места созерцания пейзажа.

На уровне продвижения архитектурной культуры сам перевод становится актом вторичного творчества. Когда Дуньхуанская академия переводит «楼»(lóu) как «башня с балконом», добавляя пояснения о «кронштейнах доугуна и галереях», осуществляется переход от простого соответствия к интерпретации строительных канонов. Такой подход избегает семантических помех от русского «терем» и создаёт терминологические якоря для последующего 3D-моделирования в цифровых экспозициях [2].

Таким образом, перевод становится медиумом активации культурной памяти, а не простой заменой символов.

3.2 Инновации в переводе и распространении в цифровую эпоху

Технологические инновации цифровой эпохи трансформируют парадигму межкультурной передачи архитектурных терминов, смещая фокус со статической семантической эквивалентности к динамическому когнитивному переосмыслению. Если традиционная теория перевода акцентирует концептуальное соответствие терминов, то технологии виртуальной реальности создают новое измерение «эквивалентности опыта» – через 3D-моделирование и сценарную реконструкцию русскоязычная аудитория может непосредственно воспринимать сквозную структуру «亭»(tíng) и ярусную композицию «阁»(gé), преодолевая ограничения вербальных символов [1].

Внедрение машинного перевода породило механизм «коллективной фильтрации» терминологии, но столкнулось с проблемой культурной энтропии. Например, нейросетевые модели предпочитают высокочастотный вариант «башня» для перевода «楼»(lóu), игнорируя его исходное значение «многоярусного сооружения». Подобный семантический дрейф обусловлен слабой чувствительностью алгоритмов к культурным параметрам и требует коррекции через интеграцию историко-архитектурных

онтологий. Проект Дуньхуанской академии «Цифровые дарители» предлагает решение: помещая перевод терминов вроде «доугуна» и «цзаоцзина» в контекст виртуальных реконструкций, он создаёт взаимодополняемость языковых символов и пространственного опыта [2].

Эволюция медиа трансформирует архитектурную терминологию из профессионального дискурса в массовый нарратив. Практика хэштега #Китайская_архитектура в соцсетях демонстрирует, что когда русскоязычные субтитры к «亭(tíng), 台(tái), 楼(lóu), 阁(gé)» сочетаются с видео процесса ручного изготовления, время просмотра увеличивается в 2.3 раза по сравнению с чисто вербальными объяснениями. Этот скачок эффективности раскрывает новый принцип продвижения архитектурной культуры: перевод терминов должен совершить качественный переход от лингвистической операции к культурному кодированию, где критерием успеха становится не точность перевода, а интенсивность активации культурного восприятия у аудитории.

Выводы

Проведённое исследование показало, что перевод архитектурной терминологии, такой как «亭»(tíng), «台»(tái), «楼»(lóu), «阁»(gé), требует комплексного подхода, сочетающего лингвистическую точность, культурную адаптацию и межмедийные технологии. Установлено, что буквальные переводы зачастую ведут к утрате когнитивной и символической глубины, заложенной в оригинальных терминах. Наиболее эффективными оказываются стратегии культурной компенсации, транслитерации с пояснением, а также использование мультимодальных инструментов, таких как 3D-моделирование и цифровая аннотация. Таким образом, перевод архитектурных понятий из китайского языка на русский становится не просто средством языковой интерпретации, но и способом активации культурной памяти, а также важным элементом в стратегии международного продвижения китайского архитектурного наследия. Особенно в условиях цифровой эпохи перевод превращается в медиатор комплексного культурного опыта, способствуя диалогу и взаимному обогащению между культурами Китая и России.

Список источников

1. 王瑄.中国传统文化符号的跨媒介转化与意义重构[D]. 导师: 张锰. 天津美术学院. 2025. Ван Сюань. Межмедийная трансформация и реконструкция смыслов традиционных китайских культурных символов. Науч. рук. Чжан Мэн. Тяньцзиньская академия изящных искусств. 2025.
2. 张宏伟. ChatGPT 翻译中华文化典籍问题探析及其对翻译教学的启示[J].名作欣赏.2025. (14): 56-60 页. Чжан Хунвэй. Анализ проблем перевода китайских культурных канонов в ChatGPT и их значение для преподавания перевода // Шедевры литературы. 2025. №14. С. 56-60.
3. 康新月,李煜. 解析中国山水画理论对风景园林的影响[J].现代园艺. 2025. 48(01): 125-127 页. Кан Синьюэ, Ли Юй. Анализ влияния теории китайской пейзажной живописи на ландшафтный дизайн // Современное садоводство. 2025. Т.48, №1. С. 125 – 127.
4. 西门杏庵. 唐宋八大家的思想情怀与家国情怀[J].南腔北调. 2024. (12): 46-76 页. Симэнь Син-ань. Идеиные и патриотические воззрения восьми великих литераторов эпох Тан и Сун // Разноголосица. 2024. №12. С. 46-76.
5. 范德华,秦树才,蒙睿.历代名人与云南旅游[M].云南人民出版社: 202311. Фань Дэхуа, Цинь Шуцай, Мэн Жуй. Исторические знаменитости и туризм в Юньнани. Изд-во пров. Юньнань. 2023.
6. 刘勇. 北京历史文化十五讲[M].北京大学出版社:202103. Лю Юн. 15 лекций по истории и культуре Пекина. Пекинский ун-т. 2021.
7. 姜义华. 朱子彦. 中华文化通识[M].北京大学出版社: 201805. Цзянь Ихуа. Чжу Цзыянь. Основы китайской культуры. Пекинский ун-т. 2018.

References

1. 王瑄.中国传统文化符号的跨媒介转化与意义重构[D]. 导师: 张锰. 天津美术学院. 2025. Wang Xuan. Cross-media transformation and reconstruction of the meanings of traditional Chinese cultural symbols. Scientific hands Zhang Meng. Tianjin Academy of Fine Arts. 2025.
2. 张宏伟. ChatGPT 翻译中华文化典籍问题探析及其对翻译教学的启示[J].名作欣赏.2025. (14): 56-60 页. Zhang Hongwei. Analysis of the problems of translating Chinese cultural canons into ChatGPT and their significance for teaching translation. Masterpieces of Literature. 2025. No. 14. P. 56 – 60.
3. 康新月,李煜. 解析中国山水画理论对风景园林的影响[J].现代园艺. 2025. 48(01): 125-127 页. Kang Xinyue, Li Yu. Analysis of the influence of the theory of Chinese landscape painting on landscape design. Modern gardening. 2025. Vol. 48. No. 1. P. 125 – 127.
4. 西门杏庵. 唐宋八大家的思想情怀与家国情怀[J].南腔北调. 2024. (12): 46-76. Ximen Xing'an. Ideological and Patriotic Views of the Eight Great Literary Writers of the Tang and Song Dynasties. Raznogolositsa. 2024. No. 12. P. 46 – 76.
5. Yunnan Historical Famous People, Historical Figures, and Patriotic Views. Yunnan Provincial Press [M].北京历史文化十五讲[M].北京大学出版社:202103. Liu Yun. 15 lectures on the history and culture of Beijing. Beijing University 2021.
7. 姜义华. 朱子彦. 中华文化通识[M].北京大学出版社: 201805. Jiang Yihua. Zhu Ziyuan. Fundamentals of Chinese culture. Beijing University 2018.

Информация об авторе

Линь Цзыюй, преподаватель, Цзянсуский педагогический университет, Китай

© Линь Цзыюй, 2025